

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

Editors

CHARLES H. LOHR
ELIZABETH A. R. BROWN BRIAN E. DALEY
JAMES J. O'DONNELL RICHARD K. EMMERSON
J. N. HILLGARTH ELIZABETH C. PARKER
MICHAEL ROBERTS

Editor Emeritus

STEPHAN KUTTNER

VOLUME 51



FORDHAM UNIVERSITY
New York
1996

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

VOLUME 51

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

Editors

CHARLES H. LOHR

ELIZABETH A. R. BROWN BRIAN E. DALEY
JAMES J. O'DONNELL RICHARD K. EMMERSON
J. N. HILLGARTH ELIZABETH C. PARKER
MICHAEL ROBERTS

Editor Emeritus

STEPHAN KUTTNER

VOLUME 51



FORDHAM UNIVERSITY
NEW YORK
1996

Published annually at Fordham University. All correspondence concerning business matters should be addressed to Fordham University Press, Bronx, New York 10458–5172. Most volumes are available; details upon application.

Individual book-reviews do not appear in *TRADITIO*, and unsolicited books sent for review will not be returned.

Two copies of all manuscripts intended for publication should be submitted by the beginning of December in each year to the managing editor, c/o the Department of Classics, Fordham University, Bronx, NY 10458. Manuscripts should be prepared in accordance with the *Manual of Style* published by the University of Chicago Press. Individual editors will be glad to receive correspondence and inquiries at any time.

Prof. Dr. Dr. h.c. CHARLES LOHR
*Raimundus-Lullus-Institut der
Universität
Freiburg im Breisgau*

ELIZABETH A. R. BROWN, Ph.D.
*Graduate Center of The
City University of New York*

BRIAN E. DALEY, S.J., D. Phil.
Weston School of Theology

JAMES J. O'DONNELL, Ph.D.
University of Pennsylvania

RICHARD K. EMMERSON, Ph.D.
Western Washington University

J. N. HILLGARTH, Ph.D.
*Pontifical Institute of
Mediaeval Studies
Toronto, Ontario*

MICHAEL ROBERTS, Ph.D.
Wesleyan University

Managing Editor

ELIZABETH C. PARKER, Ph.D.
Fordham University

Library of Congress Catalog Card Number: 44-9165 rev.

All rights reserved.

© Copyright 1996 by Fordham University

ISSN 0362–1529

CONTENTS

ARTICLES

Kommentar zu Galen <i>De motibus dubiis</i> in der mittelalterlichen lateinischen Übersetzung des Niccolò da Reggio	CARLOS J. LARRAIN	1
La mise en scène d'un drame intérieur dans le poème <i>Sur le péché originel</i> d'Avit de Vienne.	PAUL-AUGUSTIN DEPROOST	43
Deathless Marriage and Spiritual Fecundity in Venantius Fortunatus's <i>De Virginitate</i>	BRIAN BRENNAN	73
Drypoint Glossing in a Tenth-Century Manuscript of Aldhelm's Prose Treatise on Virginité	SCOTT GWARA	99
Margin as Archive: The Liturgical Marginalia of a Manuscript of the Old English Bede	SARAH LARRATT KEEFER	147
Early Medieval Prayers Addressed to the Trinity in the <i>Ordo Missae</i> of Sigebert of Minden.	JOANNE M. PIERCE	179
The Real Distinction Between Being and Essence According to William of Auvergne.	KEVIN J. CASTER	201
An Edition of Richart Eudes's French Translation of Pietro da Eboli's <i>De balneis puteolanis</i>	MICHAEL HANLY	225
The Will of Cardinal Giordano Orsini (ob. 1438)	CHRISTOPHER S. CELENZA	257

MISCELLANY

L'époque préchrétienne dans l' <i>Histoire Ecclésiastique</i> d'Eusèbe de Césarée	IVAN KRIVOUCHINE	287
Early Printed Editions of Cassiodorus <i>De anima</i>	JAMES HALPORN	295
Bacauda: A Reconsideration	CLIFFORD MINOR	297
The Doctrine of Transubstantiation in Durand's <i>Rationale</i>	TIMOTHY THIBODEAU	308

ABBREVIATIONS

The following sigla are used without further explanation:

AH	<i>Analecta hymnica medii aevi</i>
AS	<i>Acta sanctorum</i>
BL	London, British Library
BN	Bibliothèque nationale, Biblioteca nacional, Biblioteca nazionale
BNF	Paris, Bibliothèque nationale de France
CAH	<i>Cambridge Ancient History</i>
CCG	<i>Corpus Christianorum; Series graeca</i>
CCL	<i>Corpus Christianorum: Series latina</i>
CCM	<i>Corpus Christianorum; Continuatio Mediaevalis</i>
CIL	<i>Corpus inscriptionum latinarum</i>
CMH	<i>Cambridge Medieval History</i>
CSCO	<i>Corpus scriptorum christianorum orientalium</i>
CSEL	<i>Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum</i>
DACL	<i>Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie</i>
DDC	<i>Dictionnaire de droit canonique</i>
DHGE	<i>Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique</i>
DThC	<i>Dictionnaire de théologie catholique</i>
Du Cange	Du Cange, Favre, Henschel, <i>Glossarium mediae et infimae latinitatis</i>
EETS	Early English Text Society
GCS	<i>Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte</i>
HBS	<i>Henry Bradshaw Society</i>
IG	<i>Inscriptiones graecae</i>
ILS	Dessau, <i>Inscriptiones latinae selectae</i>
JL	Jaffé, <i>Regesta pontificum romanorum</i> . . . ed. secundam curaverunt S. Loewenfeld (JL: an. 882–1198), F. Kaltenbrunner (JK: an. ?–590), P. Ewald (JE: an. 590–882)
JK	
JE	
LThK	<i>Lexikon für Theologie und Kirche</i>
Mansi	Mansi, <i>Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae historica</i>
OED	<i>A New [Oxford] English Dictionary on Historical Principles</i>
PG	Migne, <i>Patrologia graeca</i>
PL	Migne, <i>Patrologia latina</i>
PO	<i>Patrologia orientalis</i>
Potthast	Potthast, <i>Regesta pontificum romanorum</i>
RAC	<i>Reallexikon für Antike und Christentum</i>
RE	Pauly, Wissowa, Kroll, <i>Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft</i>
RIS ²	Muratori, <i>Rerum italicarum scriptores: Raccolta degli storici italiani</i> , nuova ed. . . . con la direzione di G. Carducci, V. Fiorini, P. Fedele
SIG	Dittenberger, <i>Sylloge inscriptionum graecarum</i>
ThLL	<i>Thesaurus linguae latinae</i>
TU	<i>Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur.</i>

For serial publications of the great academies:

Abh. Akad. . . . [followed by name of city, e.g. *Berlin, Munich*, etc.] = *Abhandlungen der . . . [preussischen, bayerischen, etc.] Akademie der Wissenschaften, philosophischhistorische Klasse.*

Similarly for *Mémoires, Proceedings, Rendiconti, Sitzungsberichte*, etc., the abridged form is always understood as referring to the series covering philosophy and the humanities where several classes or sections exist in a single academy. E.g.:

Mém. Acad. Inscr.

Proc. Brit. Acad.

Rendic. Accad. Lincei

Rendic. Instit. Lombardo

Sb. Akad. Vienna